

外国语学院翻译硕士专业学位点 2023 年建设报告

一、学位授权点基本情况

1、学位授权点简介

本翻译硕士专业学位点（以下指“英语笔译”）发展势头良好。学位点师资力量较为雄厚，梯队结构合理。导师和专任教师年富力强，翻译实践经验较为丰富，在相关研究领域有一定的影响。我院借鉴并吸收国内外高层次翻译专门人才培养经验，紧密对接国家和地方社会经济发展需求，聚焦“工程翻译”和“生态旅游翻译”两大方向，以“应用性实践型翻译训练”为抓手，以“产学研合作培养”为保障，着力培养高素质应用型翻译人才。

2、学位授予点年度建设情况

（1）研究生党建和思想政治

坚持党建引领，将党的领导贯穿研究生思政工作全过程。思政课程与课程思政是落实立德树人根本任务的关键环节。加强研究生思政队伍建设，提升导师育人能力。健全导师管理体系，细化导师在思想、学业、科研、心理及就业等方面全过程责任。推动导师、辅导员和管理人员协同育人。在落实导师责任制和思政课程建设基础上，充分发挥职能部门和辅导员的育人作用，构建全员全方位的研究生思政工作体系。

（2）师资队伍

本学位点（英语笔译）导师团队 8 人，其中校内导师 6 人（教授 2 人，副教授 2 人），具有博士学位教师 6 人。导师团队中，有中国翻译协会专家会员 1 人、中外语言文化比较学会知识翻译学专业委员会常务理事 2 人、江苏省翻译协会

副会长 1 人、江苏省翻译协会常务理事 1 人、江苏省翻译协会会员 1 人。

本学位点有兼职导师 2 人，均具有博士学位和高级职称，有丰富的翻译实践和研究生指导经验。

(3) 主要建设举措

1) 团队授课。以老带新，师资队伍传帮带，让学生接触不同老师的风格。在团队内部，老教师通过互相听课和教学研讨，将课程设计精髓与课堂把控经验“传”给新人，而新教师则带来前沿理念与教学活力，这种“帮”与“带”是双向滋养，共同提升了教学团队的战斗力。

2) 开展校企合作，建设实践基地。与南京瑞科翻译有限公司共建实习基地，聘请中国翻译协会翻译服务委员会委员、中国翻译协会本地化服务委员会委员、江苏省翻译协会理事、江苏省科技翻译协会常务理事左仁君为行业导师。

3) 举办学术会议，开拓学生眼界。本年度学术会议聚焦行业前沿，内容涵盖 AI 技术变革、企业管理、跨文化能力及项目管理等，有效拓宽了学生的行业视野，衔接了理论学习与翻译实践。例如，2023 年 10 月 3 日，举办了“AI 变革下翻译的挑战与机遇”的讲座；2023 年 10 月 15 日，召开了“智能技术与未来教材建设新理念、新形态”的会议。

4) 行业专家进课堂。10 月份，邀请译国译民集团金牌讲师何清担任企业嘉宾，为 23 级研究生开展导学，就翻译行业现状与前景进行深刻解析，阐明 AI 对翻译的冲击与机遇。邀请南京瑞科翻译有限公司总经理左仁君，为研究生进行“语言服务企业管理与人才培养”的讲座，帮助同学们进一步理解语言服务的内涵以及翻译主体的根本性。12 月，墨责(北京)科技传播有限公司总经理、中国翻译协会理事、中国翻译协会服务委员会委员、苏州科技大学外国语学院翻硕校外实践

导师林凡林, 为研究生讲授“翻译项目管理”课程, 使学生进一步了解项目启动、项目规划、项目实施流程、项目风险管控以及项目收尾的基本流程。

5) 跨校、跨院专家授课。邀请湖南大学刘正光, 教授《智能技术与未来教材建设新理念、新形态》, 提高翻译硕士对翻译技术的认知; 邀请南京大学陈新仁授课《文化新观与跨文化能力培养》, 增强翻译硕士跨文化观念。

6) 开展读书报告活动。每位同学在导师的指导下选择一本翻译方面的著作, 和大家分享读后感, 每次有一位导师现场点评。23 级已经举办三期。

(4) 主要成果

23 级英语笔译研究生, 获“理解当代中国”全国大学生英语能力大赛、第十八屆江苏高校外语专业研究生学术论坛、2023 江苏省外国语言文学研究生学术创新论坛学术论文评选外研社“国才杯”全国英语写作大赛、第五届“儒易杯”中华文化国际翻译大赛、2023 年第二届“中外传播杯”全国大学生英语翻译大赛、江苏省笔译大赛等三十余项。

二、制度建设完善和执行情况

1、研究生学风建设

落实研究生新生入学教育工作, 召开多场科学道德和学术规范教育会, 夯实导师作为研究生学术道德规范教育与管理第一责任人的角色, 对研究生学术活动进行学术道德规范指导。

2、导师队伍建设

强化新聘任导师上岗培训和年度招生导师日常培训, 围绕研究生管理、翻译学科发展、AI 技术与翻译实践、教学案例库建设、学位论文撰写等主题开展培

训，提升导师的业务素养。

3、学位论文质量监控制度建设

为全面落实“立德树人”根本任务，深化专业学位研究生教育综合改革，切实保障并不断提升英语笔译硕士（MTI）学位论文质量，我单位以2023年6月制定的《英语笔译硕士（MTI）培养方案》为根本遵循，系统性地推进了学位论文质量监控体系的建设与完善工作。本年度，我们重点围绕“制度先行、过程管控、标准明晰、责任到人”的核心原则，构建了全流程、多维度的质量保障机制。严格规范开题、中期、预答辩、答辩四大环节；针对论文的不同形式，设定差异化指标，突出实践性、应用性导向；明确导师在选题、指导、质量把关中的核心职责，并建立常态化培训机制，提升导师指导水平；通过举办导学活动，专家进课堂，行业内导师授课，帮助学生理解专业硕士论文特点，夯实基础、规避风险。

三、存在问题和2024年度建设计划

1、拓展生源渠道，构建跨学科优质生源体系

当前生源渠道仍较单一，跨学科生源比例有待提升。2024年将优化招生宣传策略，拓展宣传渠道。重点吸纳具有工程、生态、文旅等专业背景的优质生源，完善跨学科选拔机制，推动翻译人才培养与地方发展的深度融合。

2、推进案例库建设，培育高层次教学成果

案例库在系统性和产教融合方面仍需加强。2024年将推进案例库扩容提质，重点收录典型真实项目案例。深化校企合作，配套开发教学指导资源，强化案例教学与产业需求的衔接，为申报高水平教学成果奠定基础。

3. 深化实习基地建设，增强社会服务效能

实习基地类型需多元化，校地合作模式有待创新。2024年将拓展多元实习基地，完善“课程+实训”“集中+线上”培养模式。深化与政府、文旅部门合作，开发地方需求的语言服务项目，提升翻译人才服务区域发展的能力。